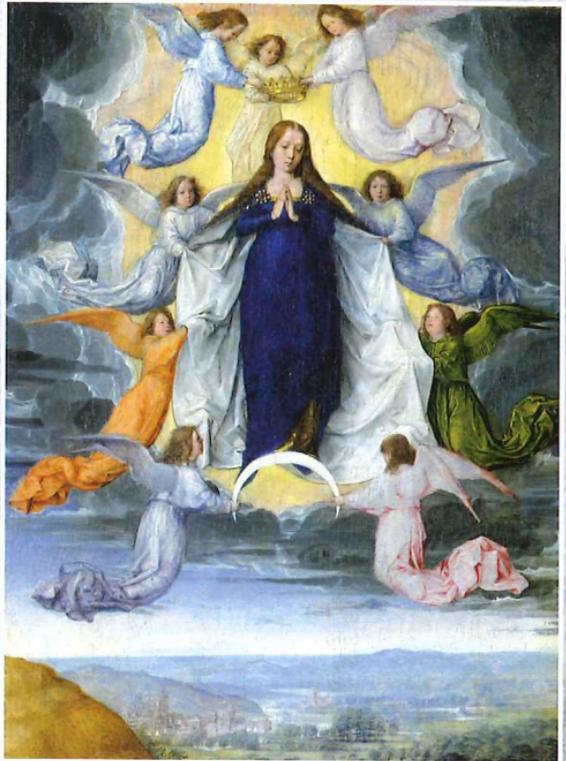


Ave Maria Rejoice Hallelujah

Jonah Schenkel
Zürcher Kammerorchester
Zürcher Sängerknaben
Alphons von Aarburg



Vom Geschenk und der Flüchtigkeit der Knabenstimme

Vor über hundert Jahren leitete J. Spencer Curwen sein Buch über „The Boy's Voice. A Book of Practical Information on the Training of Boy's Voices for Church Choirs“ mit einem Kapitel über die Heilsamkeit und gesundheitsfördernde Funktion („Healthfulness“) des Singens ein. J. Spencer Curwen, Sohn des britischen Musikerziehers und Erfinders der heute noch praktizierten „Tonic Sol-Fa“-Lehrmethode für den Gesangsunterricht John Curwen, schrieb diesbezüglich: „Singing, it should be remembered, promotes health. It does so indirectly by causing cheerfulness, a genial flow of spirits, and the soothing of the nerves.“ („Singen, dies muss betont werden, fördert die Gesundheit. Dies geschieht indirekt, indem Singen Heiterkeit erzeugt, eine schöpferische Anregung des Geistes und die Beruhigung der Nerven bewirkt.“) Später im selben Buch betonte Curwen neben der gesundheitsfördernden Wirkung des Singens auch den pädagogischen Wert einer Knabenchorgemeinschaft. Ein Knabenchor sei die beste Wiege für die gesamtheitliche Ausbildung eines Knaben. Ganz im Ton des Pädagogen wehrte sich Curwen zudem gegen eine übersteigerte Wahrnehmung („halo of sentiment“) der Knaben als kleine verkleidete Engel. „Choir-boys, as a rule, are no better and no worse than other boys.“ („Chorjungen, dies ganz grundsätzlich, sind nicht besser und schlechter als andere Knaben.“)

In seinem Buch unternahm Curwen also zweierlei: erstens zeigte er den unschätzbaren Nutzen musikalischer Erziehung an Beispielen auf, zweitens setzte er sich im gleichen Zug dafür ein, Chorknaben als ganz normale Jungen zu sehen. Mit diesem Bestreben reagierte Curwen auf ein

Empfinden, dem wir uns auch als heutige Hörer schwerlich entziehen können. Knabenchöre haben ein unvergleichliches, helles Stimmtimbre. Aus diesem Grund ist der Vergleich von Knabenstimmen mit Engelsstimmen nicht weit hergeholt. Nicht allein deshalb wird es sie vermutlich immer geben, so lange Menschen die Schönheit und Vollkommenheit eines klaren und unmittelbaren Klangbildes der menschlichen Stimme lieben. Dass ihre obertonreiche Kraft und Ästhetik zeitlich begrenzt und der Natur entsprechend vergänglich ist, gehört wohl wesentlich zum besonderen Reiz dieser Stimmgattung. Aufnahmen wie die vorliegende sind daher besonders wertvoll, wenn eine Ausnahmeerscheinung wie der Knabensolist auf dieser CD als kostbares Geschenk über den Stimmbruch hinaus bewahrt und weitergegeben werden kann.

Die Reflexion über die Vergänglichkeit der Knabenstimme lässt an Curwen zurückdenken. Als im Jahr 1891 die Erstausgabe seines Buches erschien, sah sich die Musikwelt soeben mit einer neuen technischen Innovation konfrontiert. In den 1860er Jahren führte Édouard-Léon Scott de Martinville seinen Phonautographen vor, in den 1870er Jahren präsentierte Thomas Edison seinen ersten Phonographen, in den 1880er Jahren entwickelte Emil Berliner das Grammophon und die Schallplatte. Curwens Bemühung um die Pflege der Knabenstimme war also eine Stimme in einer Zeit, in der sich ein jahrhundertealtes Verständnis der Flüchtigkeit von Musik (und insbesondere von Knabenstimmen) aufgrund neuartiger Aufnahmemethoden zu verändern begann. Auch heute ist eine musikalische Aufführung flüchtig und einmalig, doch sind wir in der glücklichen Lage, mittels einer Aufnahme die Vergänglichkeit aufzufangen und zu bewahren.

Die musikalische Ausdruckskraft, mit der die Zürcher Sängerknaben Werke aus verschiedenen Epochen interpretieren, sowie die solistische Leistung des Knabensoprans, bringen die Überlegungen zur Flüchtigkeit von Musik besonders zum Ausdruck. Die vorliegende Produktion ist eine ganz besondere Aufnahme, weil sie dokumentiert, dass die Arbeit mit Knabenstimmen eine permanente künstlerische Auseinandersetzung verlangt, die immer wieder von vorne beginnen muss und bei welcher ein vollkommenes Gelingen angestrebt, nicht aber fest geplant werden kann.

Leander Diener



The boy's voice: an ephemeral gift

Over hundred years ago, J. Spencer Curwen introduced his book “The Boy’s Voice. A Book of Practical Information on the Training of Boy’s Voices for Church Choirs” with a chapter on singing’s beneficial effect and ”healthfulness”. J. Spencer Curwen was the son of British music teacher John Curwen, the inventor of the “Tonic Sol-Fa” method still used in teaching today. As he wrote: “Singing, it should be remembered, promotes health. It does so indirectly by causing cheerfulness, a genial flow of spirits, and the soothing of the nerves.” Further on in his book, Curwen stressed, besides the healthful effect of singing and the pedagogic value of boys’ choirs, which he saw as the cradle of an overall education. Writing as a teacher, Curwen also warned against the “halo of sentiment” that saw the boys as dressed-up little angels. “Choir-boys, as a rule, are no better and no worse then other boys.”

Curwen’s book had two aims: on the one hand, to give examples of the great benefit of a musical education and, on the other, to present choirboys as perfectly normal young boys: this was his reaction to the emotion that even today’s listeners are apt to experience. Boys’ choirs possess a uniquely bright timbre, and comparing their voices to those of angels is not too far-fetched. This is but one reason why they will exist for as long as human beings are moved by the beauty, purity and immediacy of these voices. The fact that their powerful timbre, rich in overtones and aesthetic appeal, are by their very nature ephemeral is doubtless an essential part of the attraction. Recordings such as this one are therefore particularly precious, allowing an exceptional performance such as the boy soloist’s on this CD to be recorded and passed on as a valuable gift beyond the voice’s mutation.

Reflecting on the transience of boys' voices brings us back to Curwen. When his book first appeared, in 1891, the musical world had just experienced a technical innovation. In the 1860s Édouard-Léon Scott de Martinville demonstrated his phonautograph, in the 1870s Thomas Edison presented his first phonograph, and in the 1880s Emil Berliner developed the gramophone and the record. Curwen's appeal for support of the boy's voice thus coincided with a time when a centuries-old understanding of the transience of music (and in particular of boys' voices) was beginning to change as the result of innovative methods of recording. A musical performance remains ephemeral and unique, but we are in the fortunate position of being able to record and preserve it.

The expressive musical power the Zürcher Sängerknaben bring to works of different epochs, and the solo performance of the boy soprano express this transience particularly well. The present production is a very special recording, documenting as it does that working with boys' voices is a permanent artistic challenge; one is forever starting from scratch and striving for a perfection which can never be guaranteed in advance.

Leander Diener
Translation: Anne Hanson-de Dadelsen



Ombra mai fu (Handel: Xerxes)

Ombra mai fu
Di vegetabile
Cara ed amabile
Soave più.

Nie gab es
eines Baumes Schatten,
der teurer, angenehmer
und süsser wäre.

Never was a shade
of any plant
dearer and more lovely,
or more sweet.

Rejoice greatly (Handel: Messiah)

Frohlocke und jauchze,
du Tochter Zion,
frohlocke und jauchze
du Tochter Jerusalem,
denn sieh': Dein König kommt zu dir.
Er ist der rechte Helfer,
er bringt Frieden zu den Menschen.

Rejoice greatly,
rejoice o daughter of Zion,
rejoice greatly, shout
o daughter of Jerusalem,
behold, thy King cometh unto thee.
He is the righteous Saviour
and He shall speak peace unto the heathen.

Hallelujah (Handel: Messiah)

Halleluja
denn Gott regieret allmächtig
Halleluja
Das Königreich der Welt ist fortan
das Königreich des Herrn und seines Christ
und er regiert auf immer und ewig.
Herr der Herrn, der Welten Gott
Halleluja!

Hallelujah
For the Lord omnipotent reigneth
Hallelujah
The Kingdom of the world is become
the Kingdom of the Lord and of his Christ
and He shall reign for ever and ever
King of Kings and Lord of Lords
Hallelujah!

Laudate Dominum

(W. A. Mozart: Vesperae solennes de Confessore KV 339)

Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos
misericordia ejus:
et veritas Domini manet in aeternum.

Gloria patri et filio et spiritui sancto
sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Lobet den Herrn alle Völker,
lobet ihn alle Nationen!
Denn wir sind seines Erbarmens sicher
und die Wahrheit des Herrn bleibt in
Ewigkeit.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,
wie es im Anfang war,
so jetzt und allezeit und in Ewigkeit
Amen.

Praise the Lord, all nations;
Praise Him, all people.
For He has bestowed
His mercy upon us,
And the truth of the Lord endures
forever.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now,
and forever,
And for generations of genera-
tions.
Amen.

Ave Maria (J. S. Bach / Gounod)

Ave Maria, gratia plena
Dominus tecum
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Sei gegrüsst Maria, voller Gnaden,
der Herr ist mit dir,
gesegnet bist du unter den Frauen,
und gesegnet ist die Frucht deines
Leibes, Jesus.
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder,
jetzt und in der Stunde unseres Todes.
Amen.

Hail Mary, full of Grace!
The Lord is with thee;
Blessed art thou among women,
And blessed is the fruit
Of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now and at the hour of our death.
Amen.

Pueri concinite (Herbeck)

Pueri concinite
nato regi psallite
voce pia dicite.
Apparuit quem genuit Maria.
Sunt implenta quae praedixit Gabriel.
Eia, Eia, virgo Deum genuit
quem divina voluit clementia.
Hodie apparuit
in Israel,
ex Maria virgine natus est Rex!
Alleluia.

Kinder, singt und lobt
den neugeborenen König,
sprecht mit frommer Stimme.
Er ist erschienen, den Maria gebar.
Die Worte sind erfüllt,
die Gabriel vorausgesagt hat.
Eja, die Jungfrau hat Gott geboren,
den die göttliche Güte wollte.
Heute ist in Israel erschienen,
aus Maria der Jungfrau
ist der König geboren.
Halleluja.

Sing together, children,
sing songs to the newborn King;
in pious tones, say:
He who was born of Mary appears.
Now we see fulfilled the word of Gabriel:
Eya, eya! The virgin has given birth to God,
As the divine mercy willed.
Today appears,
Appears in Israel.
To the Virgin Mary is born the King!
Hallelujah.

Panis angelicus (César Franck)

Panis angelicus
fit panis hominum;
Dat panis coelicus figuris terminum:
O res mirabilis!
Manducat Dominum
Pauper, servus et humilis.

Das Brot der Engel
Wird das Brot der Menschen;
Das himmlische Brot
Verleiht dem Geist Gestalt.
O wunderbares Geschehen!
Den Herrn genießt
Der Diener ärmster und niedrigster.

The bread of the angels
Becomes the bread of man;
Heavenly bread puts an end
To all images.
O wondrous thing!
The poor, lowly servant
Partakes of the body of God.

Ave Maria (Schubert)

Ave Maria! Jungfrau mild,
erhöre deiner Kinder Flehen,
im Tal der Tränen sei uns Schild,
lass mein Gebet zu dir hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum Morgen;
Dein Sternenmantel deckt uns zu.
O Jungfrau, siehe unsere Sorgen,
o schenke unseren Herzen Ruh!
Ave Maria! Reine Magd!
Wir wollen gläubig dir vertrauen,
du süsse Jungfrau, unverzagt,
voll Hoffnung zu dir aufwärts schauen,
und still uns Gottes Willen beugen,
da uns dein heiliger Trost anweht.
O Jungfrau, wolle hold dich neigen
dem Kind, das bittend zu dir fleht.
Ave Maria!

Ave Maria! Maiden mild!
Listen to a maiden's prayer;
Thou canst hear though from the wild,
Thou canst save amid despair.
Safe may we sleep beneath thy care,
Though banished, outcast, and reviled;
Maiden! hear a maiden's prayer;
Mother, hear a suppliant child!
Ave Maria!
Ave Maria! stainless styled!
Foul demons of the earth and air,
From this their wonted haunt exiled,
Shall flee before thy presence fair.
We bow us to our lot of care,
Beneath thy guidance reconciled;
Hear for a maid a maiden's prayer,
And for a father hear a child!
Ave Maria!

Hör mein Bitten, Herr (Mendelssohn Bartholdy)

Hör mein Bitten, Herr,
neige dich zu mir,
auf deines Kindes Stimme habe Acht!
Ich bin allein; wer wird mir Tröster
und Helfer sein?
Ich irre ohne Pfad in dunkler Nacht!
Hör mein Bitten, Herr, neige dich zu mir,
auf deines Kindes Stimme habe Acht.
Hör mein Bitten, Herr, neige dich zu mir.
Die Feinde sie droh'n und heben ihr
Haupt:
„Wo ist nun der Retter, an den ihr
geglaut?“
Sie lästern dich täglich, sie stellen uns nach,
und halten die Frommen in Knechtschaft
und Schmach.
Mich fasst des Todes Furcht bei ihrem
Dräu'n!
Sie sind unzählige, ich bin allein,
mit meiner Kraft kann ich nicht
widersteh'n,
Herr, kämpfe du für mich, Gott, hör mein
Fleh'n.
O könnt' ich fliegen wie Tauben dahin,
weit hinweg vor dem Feinde zu flieh'n!
In die Wüste eilt' ich dann fort,
fände Ruhe am schattigen Ort.

Hear my prayer, O God,
incline Thine ear!
Thyself from my petition do not hide.
Take heed to me! Hear how in prayer
I mourn to Thee!
Without Thee all is dark,
I have no guide.
The enemy shouteth,
The godless come fast!
Iniquity, hatred upon me they cast!
The wicked oppress me,
Ah, where shall I fly?
Perplexed and bewildered,
O God, hear my cry!
My heart is sorely pained,
within my breast,
My soul with deathly terror is
oppressed,
Trembling and fearfulness
upon me fall,
With horror overwhelmed,
Lord, hear me call!
O for the wings of a dove!
Far away would I rove!
In the wilderness build me a nest,
And remain there for ever at rest.

ZÜRCHER KAMMERORCHESTER

1945 durch Edmond de Stoutz gegründet, zählt das Zürcher Kammerorchester heute zu den führenden Klangkörpern seiner Art. Unter der Leitung seines Gründers und später von Howard Griffiths und Muhai Tang konnte das Ensemble seinen Rang als Kammerorchester von internationaler Bedeutung nachhaltig festigen. Seit 2011 ist Sir Roger Norrington Principal Conductor. Er gilt als weltweit angesehener Dirigent, der den historischen Aufführungsstil etablierte. Seit der Saison 2011/12 spielt das ZKO alle Barockwerke historisch informiert auf Darmsaiten und mit Barockbogen. Einladungen zu internationalen Festivals, Auftritte in den bedeutenden Musikzentren Europas und Konzerttourneen auf fast allen Kontinenten belegen das weltweite Renommee des Orchesters. Sein Repertoire reicht von Barock über Klassik und Romantik bis zur Gegenwart. Mit Entdeckungen vergessener Komponisten macht das ZKO immer wieder auf sich aufmerksam. Bemerkenswert ist zudem die Zusammenarbeit mit Musikern aus anderen Bereichen wie Jazz, Volksmusik und populäre Unterhaltung. Die Förderung junger Instrumentalisten und die Arbeit mit Jugendlichen sind dem Zürcher Kammerorchester ebenso wichtig wie Konzerte mit berühmten Solisten.

www.zko.ch



ZÜRCHER KAMMERORCHESTER

Founded after the Second World War by Edmond de Stoutz, the Zurich Chamber Orchestra is one of the leading ensembles of its kind. Under the baton of Edmond de Stoutz and later of Howard Griffith and Muhai Tang the ensemble consolidated its status as a chamber orchestra of international importance. Sir Roger Norrington has been the orchestra's Principal Conductor since season 2011/12. An internationally acclaimed conductor, Sir Roger Norrington is a leading figure of historically informed performance practice. Invitations to international festivals, performances in the musical centres of Europe, concert tours through various European countries as well as the United States and China bear witness to the Zurich Chamber Orchestra's reputation. Wishing to take their passion and exploration of the baroque repertoire a step further, the orchestra has been playing on gut strings and baroque bow since 2011. Besides cultivating a broad repertoire ranging from baroque to classical and from romantic to contemporary music, the Zurich Chamber Orchestra not only frequently attracts attention by rediscovering forgotten composers, but also by collaborating with musicians from other genres such as jazz, folk music and popular entertainment.





© Thomas Entzertroth

Zürcher Kammerorchester



ZÜRCHER SÄNGERKNABEN ALPHONS VON AARBURG

Der Chor wurde 1960 von Alphons von Aarburg gegründet. Heute gehören über hundert Buben zu den verschiedenen Abteilungen: Singschule, Allgemeiner Chor, Konzert- und Reisechor. Die Mitglieder treffen sich wöchentlich zu Proben und vertiefen die Ausbildung wie auch die Repertoirekenntnisse in mehrwöchigen Singlagern. Die Zürcher Sängerknaben sind in ganz Europa aufgetreten und gastierten auch in den USA und in China. Der Chor oder Solisten des Chores gaben Gastspiele in den Opernhäusern von Lyon, Salzburg und Zürich und sangen in Aufführungen unter der Leitung von Herbert von Karajan, Ferdinand Leitner, Armin Jordan, Christoph Eschenbach, David Zinman und Nikolaus Harnoncourt.



The choir was founded in 1960. Over one hundred boys now belong to its different sections: singing school, general choir, concert and travelling choir. Members meet once a week for rehearsals, and boost their training and knowledge of the repertoire in voice camps lasting several weeks. The Zürcher Sängerknaben have appeared all over Europe, in the United States and in China. The choir, or soloists from within it have performed in the opera houses of Lyon, Salzburg and Zurich and sung under the direction of Herbert von Karajan, Ferdinand Leitner, Armin Jordan, Christoph Eschenbach, David Zinman and Nikolaus Harnoncourt.

**For current and detailed information
see website Zürcher Sängerknaben
www.zsk.ch**



Jonah Schenkel

geboren 1999 in Basel, ist im Kanton Zürich aufgewachsen und besucht zur Zeit die Kantonsschule Stadelhofen in Zürich (Musisches Profil). Er ist seit seinem siebten Lebensjahr Mitglied bei den Zürcher Sängerknaben. Er sang bereits viele wichtige Solopartien („Requiem“ und „Zauberflöte“ von Mozart, „Paukenmesse“ von Haydn, „Sommernachtstraum“ von Mendelssohn, „Stabat Mater“ von Pergolesi). Seine Hobbys sind: Singen, Theater und Klavier spielen, Lesen, Skifahren.

Born 1999 in Basel, raised in the canton of Zurich, currently attends the Gymnasium Stadelhofen in Zurich (Music and Creative design). He has been a member of the Zürcher Sängerknaben since the age of six. He has already sung many important parts (“Requiem” and “Zauberflöte” by Mozart, “Paukenmesse” by Haydn, “Sommernachtstraum” by Mendelssohn, “Stabat Mater” by Pergolesi). His hobbies are singing, acting, playing the piano, reading and skiing.



Zürcher Sängerknaben – Alphons von Aarburg



Jonah Schenkel

Boy soprano – Knabensopran

2+3 6-9 11+12

Zürcher Sängerknaben

Zürcher Kammerorchester

Willi Zimmermann

Konzertmeister / Solo-Violine 7

Nicola Mosca, Solo-Cello 9

Naoki Kitaya, Orgel 9 12

Praxedis Hug-Rütti, Harfe 7 9 11

Alphons von Aarburg

Conductor / Leitung



Reformierte Kirche Zürich-Altstetten
04.04.–06.04.2014

Technik: Jakob Händel

AVE MARIA

REJOICE • HALLELUJAH

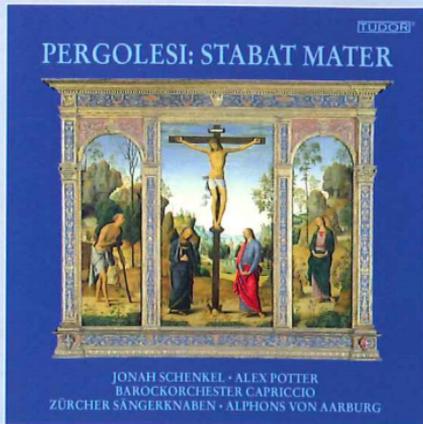
- | | | | | | |
|---|--|------|----|---|-------|
| 1 | Johann Sebastian Bach
Air (Orchestersuite Nr. 3 BWV 1068) | 4:13 | 7 | Johann Sebastian Bach / Charles Gounod
Ave Maria | 5:17 |
| 2 | Georg Friedrich Händel
Ombra mai fu (Xerxes) | 2:56 | 8 | Johann Ritter von Herbeck
Pueri concinite, Cantus pastoralis | 5:09 |
| 3 | Georg Friedrich Händel
Rejoice greatly (Der Messias) | 5:07 | 9 | César Franck
Panis angelicus | 4:19 |
| 4 | Georg Friedrich Händel
Halleluja (Der Messias) | 3:51 | 10 | Johann Pachelbel
Kanon in D-Dur | 3:41 |
| 5 | Tommaso Albinoni
Adagio in g-Moll | 7:57 | 11 | Franz Schubert
Ave Maria D 839
(Ellens Gesänge D 837–839) | 6:04 |
| 6 | Wolfgang Amadeus Mozart
Laudate Dominum (Vesperae solennes
de Confessore KV 339) | 4:11 | 12 | Felix Mendelssohn Bartholdy
Hör mein Bitten, Herr | 11:03 |



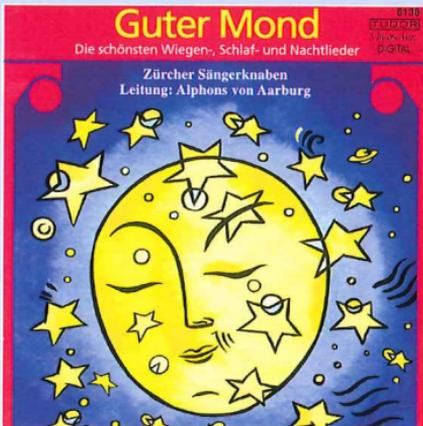
TUDOR® 7203



Compact Disc TUDOR 7029



Compact Disc TUDOR 7166



Compact Disc TUDOR 8138



Compact Disc TUDOR 810

TUDOR®
7203

AVE MARIA REJOICE • HALLELUJAH

JONAH SCHENKEL

ZÜRCHER KAMMERORCHESTER • ZÜRCHER SÄNGERKNABEN
ALPHONS VON AARBURG

- | | | | | | |
|---|--|------|----|---|-------|
| 1 | Johann Sebastian Bach
Air (Orchestersuite Nr. 3 BWV 1068) | 4:13 | 7 | Johann Sebastian Bach / Charles Gounod
Ave Maria | 5:17 |
| 2 | Georg Friedrich Händel
Ombra mai fu (Xerxes) | 2:56 | 8 | Johann Ritter von Herbeck
Pueri concinite, Cantus pastoralis | 5:09 |
| 3 | Georg Friedrich Händel
Rejoice greatly (Der Messias) | 5:07 | 9 | César Franck
Panis angelicus | 4:19 |
| 4 | Georg Friedrich Händel
Halleluja (Der Messias) | 3:51 | 10 | Johann Pachelbel
Kanon in D-Dur | 3:41 |
| 5 | Tommaso Albinoni
Adagio in g-Moll | 7:57 | 11 | Franz Schubert
Ave Maria D 839
(Ellens Gesänge D 837–839) | 6:04 |
| 6 | Wolfgang Amadeus Mozart
Laudate Dominum (Vesperae solennes
de Confessore KV 339) | 4:11 | 12 | Felix Mendelssohn Bartholdy
Hör mein Bitten, Herr | 11:03 |

Cover: Michel Sittow (ca. 1449–1525/1526)
The Assumption of the Virgin, ca. 1500
Ailsa Mellon Bruce Fund
National Gallery of Art, Washington, DC (USA)

TUDOR® 7203



Made in Austria



© + © 2015 Tudor Recording AG, Zürich / Switzerland
www.tudor.ch – info@tudor.ch

TUDOR

7203

AVE MARIA • REJOICE • HALLELUJAH

TUDOR

7203

JONAH SCHENKEL • ZÜRCHER SÄNGERKNABEN